

Сегодня—столетие со дня рождения Ивана Яковлевича Франко

1856—ВЕЛИКИЙ КАМЕНЯР—1956

Вечный
революционер

— И сейчас еще есть люди, которые слушали Франко. Он много ездил и часто выступал перед народом. Впечатление от его выступлений было незабываемое. Большой ученый с удивительным запасом знаний, он был боец по темпераменту, по натуре: Он горел сам и зажигал других...—Зиновия Тарасовна Франко—внучка великого Каменяра, которая рассказывает это, замолкает в раздумье, будто припоминая что-то. На круглый столик под развесистым платаном падает узорчатая тень. Беззвучно слетевшим сверху сухим листом она очерчивает эту тень: так лучше думается.

— Мне рассказывали такой случай. В 1913 году, когда отмечалось столетие его литературной деятельности, Франко приехал в Черновы. На вокзале его встречало множество молодежи, студентов. Шел проливной дождь, но все стояли без зонтов. Появился Франко, больной, разбитый параличом. Десятки молодых сильных рук поймали его, понесли на площадь. Там уже стоял экипаж. Кто-то выпрыгнул лошадей, и молоток шумно, с песнями повезла пролетку. В зал, где собрались почтить поэта сотни горожан, его тоже внесли на руках... Все замолкло, окаяла, что скажет этот немощный телом, но могучий духом человек. И он сказал:

«Народе мій, замучений,
розбитий,
Мов паралич той на роздоріжжю,
Людьським презирством, ніби
струпом, варитий!
Твоїм будучим душу я тивіжу,
Від сорому, який нашілків
півних
Палитиме, заснути я не можу...»

Каждое его слово было выстрадано, шло из самых потаенных глубин сердца, и люди это знали. А поэт спрашивал: неужели напрасно в твоём, народ, слове искрятся и сила, и нежность, и шутка, и печаль—все, что может возвысить дух? И тут же отвечал: «О, нет! Не только слезы и вздыхания тебе сузились! Верю в силу духа и в день воскресный твоего восстанья».

Эти слова были написаны в 1905 году, когда русская революция, словно сильная птица, подняла на своих крыльях миллионы тружеников к свету и борьбе. Наступили черные дни еще более жестокого гнета и притеснения. Многие пади духом и разуверились в былых идеалах, а Каменяр говорил своему народу, и было в этих словах что-то пророческое:

«Та прийде час, і ти огнистим
видом
Засяєш у народів вольних коіл...
Покотиш Чорним морем гоїм
волі
І глянеш, як хазяїн домовитий,
По своїй хаті і по своїм полі».

Это Франко читал вступление к поэме «Моисей», которую считал своей «лебединой песней», лучшим своим произведением.

—...Покотиш Чорним морем гоїм волі...—повторяет Зиновия Франко. И, слушая ее характерный галицийский говор, невольно пытаешься представить себе: как это звучало в устах самого писателя?

Давно началась наша беседа, а конца ей не видно. Один за другим возникают новые вопросы, вспоминаются новые подробности о замечательном сыне украинского народа, столетие со дня рождения которого отмечается во всем мире. Когда о них говорит внучка великого Каменяра, ученая, посвятившая себя

Беседа с кандидатом
филологических наук
Зиновией Тарасовной Франко

язык. Здесь ска-
зались плодотвор-
ные усилия пере-
водчиков из числа
канадских укра-
инцев, которые проявляют к твор-
честву Франко постоянный и несла-
беющий интерес. Один из таких пе-
реводчиков Джон Вир в составе ка-
надской делегации прибыл сейчас в
Киев на юбилейные торжества.

В Канаде проходил «Всеукраинский фестиваль слова и музыки», посвященный Франко, в городе Виннипеге открыт музей Каменяра и воздвигнут ему памятник. Экспозиция музея—дар трудящихся Советской Украины, а здание построено на деньги, собранные канадцами...

Иван Яковлевич Франко активно сотрудничал в журналах и газетах, которые выходили далеко за пределами его родной Галиции. В частности, в Австрии он известен как редактор многих изданий. Нетаром газета «Пайт» писала после его смерти о нем, как о своем самом блестящем сотруднике, литературном феномене, свободно владеющем многими языками. Сейчас в Австрии широко отмечается столетие писателя.

Не только у нас, но и за рубежом, рассказывает Зиновия Тарасовна, появляется немало исследований, посвященных Ивану Франко. Обстоятельную и интересную монографию о нем написал чехословацкий ученый М. Неврли. Немецкий поэт Э. Вайнерт подготовил книгу переводов и написал для нее предисловие, в котором, между прочим, отмечает: Франко не только выдающийся писатель и блестящий журналист, но и настоящий социалист.

«Настоящий социалист» — слова удивительно точно определяют главное в мировоззрении и деяниях замечательного человека. Его творчество—лучшее подтверждение того, что это так. Зиновия Франко напоминает, как было создано одно из самых замечательных произведений ее дедушки—«Каменяр».

В 1878 году поэт после выхода из тюрьмы жил во Львове. На улице, куда выходили его окна, рабочие укладывали мостовую. С утра до вечера дождь, заговетые люди дробили молотами камни, подгоняли их один к другому. Казалось нет границ тому, что они могут сделать. Верилось: если все они—многие тысячи тружеников, готовых бороться за свои права,—дружно поднимут свои молоты—не выдержат, лопнут цепи угнетения, которыми опутан народ.

Франко в то время читал и переводил произведения Маркса и Энгельса. Идеи великих учителей человечества помогали ему по-новому смотреть на мир. Картина тяжелого труда, которую он наблюдал, вдохновила поэта на полные веры в светлое будущее строки:

«І всі ми вірили, що своїми
руками
Розівемо скалу, роздробимо
граніт.
Що кров'ю власною і власними
кістками
Твердий змурємо гостиниць і
за нами
Прийде нове життя, добро нове
у світ».

Франко не дожидаясь времени, когда по «гостинице»—пути, проложенному поколениями революционеров, в мир пришла новая жизнь, новое добро. Но он—поэт, мыслитель, ученый, боец—много сделал для победы разума и справедливости. Около пяти тысяч произведений оставил



Издание произведений И. Франко на языках народов СССР.

Каменоломы

Я видел странный сон. Казалось, предом мною
Необозримые раскинулись края,
А я стою в цепях над площадью

Под высочайшей гранитною
скалою,
И рядом тысячи похожих на меня,
И каждое чело невзгоды жизни

У каждого в глазах огонь любви
горит,
И каждого из нас оковами славил,
И плечи мы свои под тяжестью

И некий страшный груз—один—
всех тяготит.
У каждого в руках железный
тяжелый молот,

И голос прогремел, как будто гром
в горах:
«Врубайтесь в горный склон!
Да не смутит вас голод,

И жажда, и труды, и душевный зной,
и холод!
Дано вам превратить скалу вот эту
в прах!»

Мы все тогда слились как бы
в одно дыхание,
Взлетели молоты, раздался грозный
стон:

Отчаяньем сильны, гранит железом
раня,
Мы с тысячи сторон его дробили
границы.

И камни брызнули на тысячи
сторон.
Как водопада рев, как гул и клики
боя,

Так наши молоты гремели каждый
раз:
Мы медленно вели дорогу пред
собой.

Хоть не один из нас раздавлен
был горю,
Но удержать ничто уже не смело
нас.

И каждый твердо знал, что славы
нам не будет,
Что люди предадут забвению
страшный труд,

Что лишь тогда пройдут дорогой
этой люди,
1878 г.

Когда сквозь скалы путь пробьют
им наши груди
И наши кости здесь, среди камней,
сгниют.

Но не герои мы, и ни в какие годы
За славою не гнались. Один лишь
зная гнет,

По воле собственной оковы
и невзгоды
Мы сами выбрали — невольники
свободы:

Каменоломы там, где к правде
путь пролжет,
И всем нам верилось, что нашими
руками

Мы разобьем скалу и камни
раздробим:
Что кровью собственной, своими
костями

Дорогу укрепим, и в новый день
за нами
Иная жизнь пойдет, и станет
свет иным.

Мы знали хорошо, что там,
на дальнем свете,
Который мы навек покинули
для мук,

Горюют об отцах и матери, и дети,
Что недрт нас кланят за труд
и мысли эти.

Что нас за них кланят и самый
близкий друг.
Мы знали, и не раз душа у нас
болела.

В тоске сжималась грудь, и сердце
страх терзало.
Но раны жгучие измученного тела,
Но смех и клевета не помешали

И молота никто из рук
не выпускал,
Вот так мы все идем, в одно
мечтою слиты,

А молоты в руках, и думается нам:
Пускай мы прокляты и светом
позабыты,

Но мы дробим скалу, готова путь
открытый
Счастливым, что пройдут
по нашим костякам.

(Перевод с украинского).

Хорошую инициативу
проявили творческие ра-
ботники Республиканской
эстрады, подготовив к
100-летию со дня рожде-
ния великого украин-
ского писателя И. Я.
Франко литературно-му-
зыкальную композицию
«Бессмертный Каменяр».

Автор композиции
Р. Ивнички, отобрав яр-
кие поэтические и про-
заические отрывки, воспо-
минания родных, умело
построил программу, зна-
комую слушателям с жи-
знями и творческой де-
ятельностью великого
сына украинского на-
рода.

Слушатели концертов,
прошедших в Алушке,
Алуште и Ялте, дали хо-
рошую оценку мастер-
ству артистов, постанов-

К знаменательной
дате

В юбилейные дни в библиотеке
клуба строителей значительно увели-
чилось количество читателей. Многие
берут книги Ивана Франко. Особенно
охотно читают любимого писателя
молодые строители-украинцы. В об-
щественных на Дарсане, на Чайной
горке проводятся громкие читки про-
изведений И. Франко.

Ольга Демпун заведует библиоте-
кой-передвижкой при общежитии тре-
ста «Ялтстрой» на Дарсане. Она взя-
ла в клуб строителей сочинения
И. Франко на украинском языке. То
же самое сделала и заведующая
библиотекой Валя Терещенко. Вла-
дея хорошо украинским языком, она
проводит громкие читки в общежи-
тиях на Чайной горке.

Хорошо подготовился к юбилейной
дате клуб общества слепых. Здесь
еще в феврале начались громкие чте-
ния произведений «Захар Беркут»,
«Борислав смеется», «Каменоломы»,
«Удав» и других. Проведено уже
тридцать два чтения на украинском
и русском языках. Приходили на чте-
ния и жильцы соседних с клубом до-
мов.

Художественная самодеятельность
клуба к юбилейным дням подготови-
ла пьесу И. Франко «Будка № 27».

В санатории «Золотой пляж» в
юбилейные дни состоится вечер худо-
жественного чтения произведений
Ивана Франко. Будут прочитаны от-
рывки из книг «Борислав смеется»,
«Захар Беркут» и ряд стихотворений.

Библиотека подготовила книжную
витрину произведений великого Ка-
меняра и фотомонтаж. Отдыхающий
в санатории сотрудник художествен-
ного фонда из города Симферополя
Владимир Венгерский заканчивает
свою новую работу: он лепит бюст
И. Франко.

Беседы в колхозных
бригадах

В табачководческих бригадах колхо-
за им. Калинина (поселок Чехова)
проводятся громкие читки книг
И. Франко и беседы о писателе-рево-
люционере. Организует их библиоте-
кар И. Овчинникова.

На днях она познакомила колхоз-
ников бригады т. Лигусовой с биогра-
фией Ивана Франко и прочитала его
рассказ «Каменщик». Побывала
И. Овчинникова и в табачных сараях
бригады П. Рожновой.

1878 г.

(Перевод с украинского).

1878 г.

Греми, гроза!

Я по ночам читал его заповедь,
На года три уйдя от буквы,
И с той поры всей пылаю душою
Я полюбил второго Кобзаря.

«Греми, гроза!»—
Летел, исполнен силы,
Сквозь все страницы тот горячий
зов,

И в юном сердце отзыв находила
Волнующая музыка стихов.

«Греми, гроза!»—
И я, смежая веки,
Увидел вдруг над далью грозовой

Широкую фигуру человека,
Идущего с простертою рукой...

«Греми, гроза!»—
И огненные тучи,
И грома ослепительный удар!..
И я рожден грозой той

могучей,
К которой звал великий Каменяр.

И надо мною небо голубое,
Свободы огнеметная заря,
И вновь его читаю я заповедь,
На двадцать лет уйдя от буквы.

Владимир КЛИМЕНКО.

Как я „открыл“ И. Франко

Да именно это и случилось:
я открыл его для себя. Произошло
это так. Лет восемь тому назад я
был в командировке в г. Сталино.
Вечером в номере гостиницы сел за
стол, чтобы оформить к утру сроч-
ные бумаги. В это время по радио
передавали какую-то неизвестную
мне драму на украинском языке.
Я хотел было выключить репродук-
тор, чтобы спокойно поработать. На-
чала драма и названия не слышал.
И, признаюсь, до тех пор с украин-
ской литературой был плохо зна-
ком. Кроме произведений Т. Шев-
ченко да «Наталки-Полтавки» и
«Запорожца за Дунаем», пожалуй,
ничего не знал, хотя много читаю
с детства. Пока собирался я выклю-
чить репродуктор, несколько улы-
шанных фраз-реплик заинтересова-
ли меня, и я стал, незаметно для
себя, слушать дальше. И, наконец,
так увлекся, что совсем забыл о
своей срочной работе и всецело от-
дался слушанию.

Это была потрясающая вещь. Я
был ошеломлен. Ничего подобного, я,
пожалуй, никогда не слышал.
Обычно по радио не получаешь от
пьес такого впечатления, какое
может дать она на сцене. Но тут
все образы представлялись мне,
как живые. Дальше, больше, передо
мною развертывалась тяжелая пси-
хологическая драма несчастной
любви, несчастливой семьи из са-
мого простого народа Западной Ук-
раины. У меня и сейчас перед гла-
зами стоит этот красавец-«жандар».

...Передача давно была окончена,
а я все сидел перед репродуктором,
подавленный силой яркого реали-
стического произведения неизвест-
ного мне изумительного таланта.
Опомнившись, я немедленно пошел
к соседям по номеру узнать, кто
автор и как называется пьеса.

Но только на следующий день мне
удалось узнать все. Это было «Ук-
раденное счастье» великого украин-
ского писателя И. Франко. Вскоре
я раздобыл книгу с этой пьесой и
с наслаждением прочел. И все
удивлялся, как же я раньше ниче-
го не знал о такой превосходной
драме? И не скрою: не мало я уп-

реков послал в адрес и преподава-
телей литературы, и библиотек, и
книготоргов, которые плохо популя-
ризировали замечательные украин-
ские книги.

С тех пор я начал «охотиться»
всюду за произведениями Франко.
Я прочел «Борислав смеется»,
«Воа constrictor», его поэмы и
стихи, в которых с большой худо-
жественной силой показаны люди
старой Западной Украины. Мастер-
ски описаны их образы, быт, обы-
чаи, столкновение характеров. В
своих произведениях Франко образ-
но и просто показывает процесс
пролетаризации бедного крестьян-
ства Галиции, Буковины, находив-
шегося под гнетом кулаков. Сюже-
ты произведений свежие, просты и
захватывающие. Отчетливо и ярко
представляешь себе время и исто-
рическую обстановку описываемых
событий. И вот что удивительно:
как мог в те мрачные годы творить
свои неповторимые создания и от-
крыто выступать против правящих
классов Иван Франко—сын «холо-
па», «мужика»? Какую надо было
иметь волю, ум, мужество!

С большой силой проявился та-
лант Франко в поэтических произ-
ведениях, таких, как «Товарищам
из тюрьмы», «Каменоломы», «Иван
Вишневский», «Смерть Каина», «Мо-
исей». Они проникнуты протестом
против угнетения человека челове-
ком, идеей братства тружеников,
идеей непримиримой борьбы за сво-
боду. На них лежит печать высоко-
го ума литератора, ученого, филосо-
фа и художника.

Так я открыл Франко. Открыв
его, я открыл и украинскую лите-
ратуру. За последние 5—6 лет я
почти наверстал упущенное, прочи-
тав главные произведения Мар-
ка Вовчка, Панаса Мирного, Леси
Украинки, М. Коцюбинского, О. Ко-
былянской и других. Обращаюсь к
молодежи: читайте, изучайте про-
изведения Ивана Франко, великого
писателя Украины. У него есть че-
му поучиться и не только моло-
дым.

А. ДЕГТЯРЕВ,
преподаватель медучилища.

Здесь жил

платок. Появился Франко, больной, разбитый параличем. Десятки молодых сильных рук похитывали его, понесли на площадь. Там уже стоял экипаж. Кто-то выпрыг лошадей, и молотом пчумно, с песнями повезла пролетку. В зал, где собрались почтить поэта сотни горожан, его тоже внесли на руках... Все замолкло, ожилая, что скажет этот немощный телом, но могучий духом человек. И он сказал:

«Народе мій, замучений, разбитий. Мов паралітик той на роздоріжжю. Людьским презирством, нби струпом, вкритий! Твоїм будущим душою я тривожу, Вія сорому, який нападків пізніх Палитиме, заснути я не можу...»

Каждое его слово было выстрадано, шло из самых потаенных глубин сердца, и люди это знали. А поэт спрашивал: неужели напрасно в твоём, народ, слове искрятся и сила, и нежность, и шутка, и печаль — все, что может возвысить дух? И тут же отвечал: «О, нет! Не только слезы и вздыхания тебе суились! Верю в силу духа и в день воскресный твоего воскресанья».

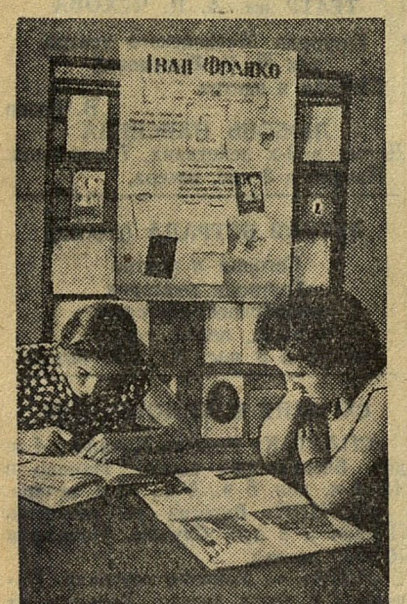
Эти слова были написаны в 1905 году, когда русская революция, словно сильная птица, подняла на своих крыльях миллионы тружеников к свету и борьбе. Наступили черные дни еще более жестокого гнета и притеснения. Многие пали духом и разувверились в былых идеалах, а Каменяр говорил своему народу, и было в этих словах что-то пророческое:

«Та прийде час, і ти огнистим вимом. Засяєш у народів вольних колі... Повокітиш Чорним морем гомін волі І глянеш, як хазяїн домовитий. По своїй хаті і по своїм полі».

Это Франко читал вслух в поэме «Моисей», которую считал своей «лебединой песней», лучшим своим произведением. — «Покотиш Чорним морем гомін волі...» — повторяет Зиновия Франко. И, слушая ее характерный галицийский говор, невольно пытаешься представить себе: как это звучало в устах самого писателя?

Давно началась наша беседа, а конца ей не видно. Один за другим возникают новые вопросы, вспоминаются новые подробности о замечательном сыне украинского народа, столетие со дня рождения которого отмечается во всем мире. Когда о них говорит внучка великого Каменяря, ученая, посвятившая себя изучению опуща Франко — его языка, по-новому воспринимаются даже те факты, о которых знал раньше.

— Да, юбилей Каменяря отмечается во всем мире. О размахе торжеств в нашей стране говорить не приходится — об этом ежедневно сообщают газеты и радио, но судите сами, только в последнее время двухтомные издания его произведений вышли в Польше и Германии, однотомники появились на румынском и венгерском языках, готовятся к изданию книги во Франции и в Италии. Много переводов сделано на английский



В читальном зале латвийской библиотеки им. А. П. Чехова. Фото А. Рябцова.

языка. Писался после его смерти о нем, как о своем самом блестящем соотечественнике, литературном феномене, свободно владеющем многими языками. Сейчас в Австрии широко отмечается столетие писателя.

Не только у нас, но и за рубежом, рассказывает Зиновия Тарасовна, появляется немало исследований, посвященных Ивану Франко. Обстоятельную и интересную монографию о нем написал чехословацкий ученый М. Невроли. Немецкий поэт Э. Вайнерт подготовил книгу переводов и написал для нее предисловие, в котором, между прочим, отмечает: Франко не только выдающийся писатель и блестящий журналист, но и настоящий социалист.

«Настоящий социалист» — слова удивительно точно определяющие главное в мировоззрении и деяниях замечательного человека. Его творчество — лучшее подтверждение того, что это так. Зиновия Франко напоминает, как было создано одно из самых замечательных произведений ее дала — «Каменяр».

В 1878 году поэт после выхода из тюрьмы жил во Львове. На улице, куда выходили его окна, рабочие укладывали мостовую. С утра до вечера дюжие, загорабелые люди дробили молотами камни, подгоняли их один к другому. Казалось нет границ тому, что они могут сделать. Верилось: если все они — многие тысячи тружеников, готовых бороться за свои права, — дружно поднимут свои молоты — не выдержат, лопнут цепи угнетения, которыми опутан народ.

Франко в то время читал и переводил произведения Маркса и Энгельса. Идеи великих учителей человечества помогали ему по-новому смотреть на мир. Картина тяжелого труда, которую он наблюдал, вдохновила поэта на полные веры в светлое будущее строки:

«І всі ми вірили, що своїми руками Розіємо скалу, роздробимо граніт. Що кров'ю власною і власними кістками Твердий змуруємо гостиниць і за нами Прийде нове життя, добро нове у світ».

Франко не дожид до времени, когда по «гостиницю» — пути, продолжению поколений революционеров, в мир пришла новая жизнь, новое добро. Но он — поэт, мыслитель, ученый, боец — многое сделал для победы разума и справедливости. Около пяти тысяч произведений оставил великий Каменяр, и большинство из них пронизано тем «духом, что тело кличет к бою», которому посвящен прекрасный гимн «Вечный революционер».

Украинские книги в Чехословакии

По Советскому Союзу совершает туристскую поездку чешка Мария М рчанова, вот уже 30 лет переводящая на чешский язык произведения украинских писателей. В беседе с корреспондентом нашей газеты она сообщила:

— Мне, как переводчице украинских книг, хочется сказать несколько слов об этом разделе нашей работы. В Праге организована группа литераторов, которая специально занимается переводами с украинского. В связи со столетием со дня рождения И. Франко эта работа значительно оживилась. У нас печатается два тома сочинений И. Франко. Выходит номер журнала чехословацких писателей «Новая жизнь», полностью посвященный произведениям украинских прозаиков и поэтов.

Свидетельством большой любви в нашей стране к украинской литературе является выход двух антологий украинской поэзии. Первый том посвящен нар. ому творчеству и состоит из баллад и песен. Во втором томе помещены произведения, начиная от Т. Шевченко и кончая современными поэтами П. Тычиной, М. Бажаном, Т. Петровым.

Известно, что книги стихов не так быстро раскупаются, как прозаические произведения, но Антология украинской поэзии разошлась в три недели. Это очень большой успех. Он говорит о многом. К этому я должна доба-

вить, что у нас закончен перевод собрания сочинений Т. Шевченко и Леси Украинки. В Чехословакия велика любовь к русской классической литературе. Вряд ли у нас найдется семья, которая не знает А. Пушкина, Т. Шевченко, Н. Гоголя, И. Тургенева, Л. Толстого, А. Чехова, М. Горького. Изданием переводной литературы с русского и украинского занимается специальное издание «Свет Советов». Большую роль в этом деле сыграл наш соотечественник Богумил Матеизус. Он первый показал всем нам образцы настоящего художественного перевода.

В нашей стране хорошо знают многих советских писателей. После Октябрьской революции одними из первых были переведены «Железный поток» Серафимовича, «Разгром» Фадеева, «Поднятая целина» Шолохова, много книг А. Толстого. Мы имеем прекрасный перевод произведений Маяковского, сделанный лучшим нашим переводчиком Ижи Тауфером. Большой успех имела в чехословацкой Антология русской и советской поэзии.

В перспективе — значительное увеличение выпуска произведений русских и украинских писателей. Я лично приехала в Советский Союз, чтобы установить связь с украинскими писателями и поэтами и посоветоваться с ними о том, какие книги переводить.

Хорошую инициативу проявили творческие работники Республиканской эстрады, подготовив к 100-летию со дня рождения великого украинского писателя И. Я. Франко литературно-музыкальную композицию «Бессмертный Каменяр». Автор композиции Р. Ивничий, отобразив ярче поэтические и прозаические отрывки, воспоминания родных, умело построил программу, знающую слушателя с жизнью и творческой деятельностью великого сына украинского народа.

Слушатели концертов, прошедших в Алушке, Алуште и Ялте, дали хорошую оценку мастерству артистов, постановщика М. Плявского и музыкального руководителя М. Басова. На вечерах были исполнены произведения И. Франко: «Каменяр», «Народная прическа», «Добрый за-

робок», отрывки из поэмы «Моисей» и другие. Нужно отметить работу артистов А. Срыбного и Т. Коломийченко, показавших отрывок из пьесы «Украденное счастье».

Исполнитель роли Миши Задорожного артист А. Срыбный даже в небольшом отрывке сумел показать характер крестьянина-труженика, забитого, бесправного, знавшего только тяжелый труд, отдавшего свои силы на создание роскошной жизни для богатей,

укавших у него счастье. Артистка Т. Коломийченко в основном верно наметила образ Анны, показала ее огромное желание вырваться из царства тьмы, бесчестия. Удачно введены в композицию народные украинские песни, исполняемые на бандурах выступниками Киевского музыкального училища Н. Буг, Ю. Коваль и Н. Софиевко, песни композитора Н. Лысенко, исполненные артистами Г. Адамчук и П. Ретви-

ким. Хороший вкус и должную танцевальную технику показали артисты балета Л. и Г. Чапкин в исполнении гуцульского и украинского танцев. Композиция завершается исполнением песни А. Кос-Анатольского «От Москвы до Карпат», на фоне которой рассказывается о том, как претворены в жизнь стремления И. Я. Франко, всегда выступавшего за равенство и братство всех народов, за освобождение их от гнета.

А. РУДЕНКО.

Здесь жил замечательный писатель

Много лет прожил во Львове Иван Яковлевич Франко. Здесь писатель создавал свои замечательные произведения. И сейчас, в дни юбилея, многие места древнего города воскрешают светлую память о великом Каменяре.

Возле небольшого двухэтажного домика, среди пышной зелени и ярких цветов возвышается бронзовый бюст Ивана Франко. В эти дни тысячи людей побывали здесь, чтобы почтить память сына украинского народа.

На днях в музее был открыт новый отдел. На торжественном собрании присутствовали писатели, художники, рабочие и служащие предприятий. Среди собравшихся были и гости — учителя Латвийской ССР.

С волнующей речью выступил старейший львовский писатель, современник Франко Денис Яковлевич Лукьянович. С великим Каменяром писатель подружился в 1887 году. Эта дружба продолжалась почти 30 лет. Сейчас Лукьяновичу 83 года. Он является автором исторической повести «Великий Каменяр» в которой рассказал о жизни замечательного поэта, о его борьбе за светлое будущее.

Когда закончился митинг, торжественно прозвучала песня, посвященная Каменяру. Ее пел на украинском языке хор латвийских учителей.

Новый отдел размещается в трех комнатах. В одной из них посетители знакомятся с картинами и фотографиями села, где жил в юности Иван Франко. В 1860 году здесь насчитывалось безземельных 3 процента, малоземельных — 62 процента, середняков — 22 и кулаков — 13 процентов. На 430 крестьянских дворов бы-

ло одноклассная школа, две церкви и три трактира. Большие изменения в селе произошли за годы Советской власти. В Нагуевичах есть средняя школа, в которой обучается 500 учеников, открыта сельская библиотека, клуб, медпункт, почта, родильный дом, два магазина. Посетители долго задерживаются у большой картины — «Дума о воссоединении». На берегу реки сидят люди и с надеждой смотрят на восток, где поднимается солнце свободы и счастья. Ниже слова Ивана Франко: «Сезнуйте межі, що помежували Чужі між собою, Згорне мати до себе всі діти Теплою рукою».

Исполнилась заветная мечта писателя. На фотографии показано заседание Украинского народного собрания в здании Львовского оперного театра, на котором была принята декларация об установлении Советской власти в Западной Украине и воссоединении ее с Советской Украиной.

В следующем зале демонстрируются документы и экспонаты, рассказывающие о большой популярности украинского писателя в Советском Союзе и за границей. Лежат книги Ивана Франко, изданные на литовском, латвийском, польском, немецком, чешском, английском и других языках. В Советском Союзе произведения Ивана Франко издаются на 19 языках, тиражом более 8 миллионов экземпляров.

В музее представлены материалы о чествовании памяти Ивана Франко за границей. Привлекает внимание плакат с портретом писателя, выпу-

щенный в Канаде в связи со 100-летием со дня рождения Ивана Франко. Тут же лежит номер канадской газеты «Українське життя», выпущенный 5 июля 1956 года в Торонто. В газете помещен портрет великого Каменяря, напечатаны его произведения «Гимн», «Україна мовить», «Товаришам із тюрми». В числе других экспонатов демонстрируется газета «Наше слово», издаваемая в Варшаве. Номер посвящен 100-летию со дня рождения Ивана Франко. С интересом перелистывают посетители альбом — подарок Словацкого комитета Союза чехословацко-советской дружбы. В альбоме — фотоснимки Франковского вечера, который состоялся в Братиславе.

Многие места древнего Львова связаны с жизнью и деятельностью Ивана Франко. Там, где начинался Виский замок, на улице Вечевой стоит дом, в котором в 1876—1877 году жил молодой Франко снимал комнату у праки. Годы не сохранили обстановку, но старожилы рассказывают о ней. Комната маленькая, темная. У окна стоял стол, напротив — кровать. На этажерке лежали книги. Недалеко от Вечевой проходит улица Краковская. В доме № 19 находился «Академический кружок», который выпускал журнал «Друг». Иван Франко был избран секретарем редакционного комитета. Для этого журнала он переводил на украинский язык роман «Что делать?» Н. Чернышевского, сатирические произведения Салтыкова-Щедрина.

В то время писатель принимает активное участие в работе революционных кружков. В 1877 году полиция

арестовала многих членов редакционного комитета, в том числе и Ивана Франко. При обыске в его комнате был обнаружен «Капитал» Карла Маркса. Каждый, кто в эти дни приезжает во Львов, стремится посетить знаменитую улицу Каменярів. Это и понятно — здесь Иван Франко создал свое выдающееся произведение «Каменяр».

Четырехэтажный дом. На мемориальной доске написано о том, что здесь с 1878 по 1880 год жил Иван Франко. В квартире, которую он занял после возвращения из тюрьмы, писатель со своим товарищем Михаилом Павляком издавал революционный журнал «Громадський друг».

В одном из учебных корпусов Львовского государственного университета Иван Франко учился на философском факультете. В аудитории № 112 в марте 1895 года Иван Яковлевич прочитал лекцию о поэме Т. Шевченко «Наймичка». Сейчас во Львовском университете открыт мемориальный зал имени И. Я. Франко. Студенты подготовили выставку литературы, читаются лекции о жизни и творчестве великого Каменяря. «Во Львове, на проспекте имени Т. Шевченко из живых цветов сделан огромный портрет Ивана Франко. Это ему, великому украинскому писателю-революционеру поют сегодня свободные люди гимн: Слва тобі, могутий наш титане, Сердце твоє вночі вистіло день, Сонце зійшло промінем.

В ньому горить твоє чуття вогнем. Г. БАБКИН.



Учителя Латвийской ССР знакомятся с экспонатами музея И. Франко. Фото С. Горчевица.

старой Западной Украины. Мастерски описаны их образы, быт, бычаи, столкновение характеров. В своих произведениях Франко образно и просто показывает процессы пролетаризации бедного крестьянства Галиции, Буковины, находившегося под гнетом кулаков. Сюжеты произведений свежи, просты и захватывающие. Отчетливо и ярко представляешь себе время и историческую обстановку описываемых событий. И вот что удивительно: как мог в те мрачные годы творить свои неповторимые создания и открыто выступать против правящих классов Иван Франко — сын «холопа», «мужика»? Какую надо было иметь волю, ум, мужество!

С большой силой проявился талант Франко в поэтических произведениях, таких, как «Товаришам із тюрми», «Каменоломь», «Иван Вишневский», «Смерть Каина», «Моисей». Они проникнуты протестом против угнетения человека человеком, идеей братства трудящихся, идеей непримиримой борьбы за свободу. На них лежит печать высокого ума литератора, ученого, философа и художника.

Так я открыл Франко. Открыв его, я открыл и украинскую литературу. За последние 5—6 лет я почти наверстал упущенное, прочитав главные произведения Марка Вовчка, Панаса Мирного, Леси Украинки, М. Коцюбинского, О. Кобилянської и других. Обращаюсь к молодежи: читайте, изучайте произведения Ивана Франко, великого писателя Украины. У него есть чему поучиться и не только молодым.

А. ДЕГТЯРЕВ, преподаватель медучилища.